

王 明 忠
Ripunu Palriuma

評論

魯凱族語(新舊約聖經)翻譯、審閱
魯凱族各級國中小族語教師

Cunu ki tamaita

【爸爸的話】

1. Puacacugane kabea ku tapuvagaane pa Ngudradreadrekadhane, arakay ku makala ku maatharir turamuru ku pacugane ka vagata : “mageteme” “karengerenge” “ngiasasangate” “raeratenge” “kiasapalra” “puaculriculri” “puatukusu” , ki lakikay vaga, matiadalame turamuru.

2. Ku tamaatikaiane patharukay ku cuunu ki tamaini, muakidremedremane turamuru iniane ku tharirane, kilibakane, kismulaane, sulrapelane, thaalradhane, kuruane paia ki cekale, ki sakacekele, ki tacekecekelane, ka tengatengane ka takitualravane ku takatatamane.

3. Lu silriguane ku tamaatikaiane patharukay ku cuunu ki tamaini, kiasapalra madu turamuru, asiluiyaane kai vaga ki tamaita, amani ku 「ulrudru, asingikaiyane, apadrekadrekase」 ikay ki tapanianianikaneta ka Ngudradrekay, amani ku maathiriri ka apausururaneta apapanianianikaneta ka mathariri ka niaketa ka kakuakudhaaneta.

4. Malrigili turamuru ki pacaseta ka Ngudradrekay, ai ku tareteretegane, ku taisadrasadrane, anakipapaulringau pangiiabalay amiaku.

1. 族語能力非常精練，遣詞非常豐富，用字高雅又有內涵，應用許多非常深度具有魯凱文化特質的詞彙，如：「認真勤勞的、熱心不怠的、論斷的、謙卑含蓄的、同理憐憫的、讓我失望遺憾的、滿意的」…還有很多華語無法表達的意思，實在教人萬分感動。

2. 內容題材非常深動，開始到結束，主題「爸爸的話」的敘述表達都相互呼應，字裡行間、段落、及架構上，充分表達其魯凱的「父系社會文化」～對部落、族人、家庭、兒女的責任關懷、用心守護、犧牲奉獻、身教力行的父親生命典範。

3. 本文主題對魯凱族人就具有吸引力，因為父親的話是魯凱生活的中心，是指標性的、引導性的、權威性的，讓讀者有身歷其境、感同身受父親的身影，激勵現代族人活出、傳承真實魯凱父親的精神。

4. 全文有些標點、符號、段落稍加留意，基本上，作著的書寫能力是非常肯定的。